

EL ENFOQUE CONTRASTIVO EN LOS MÉTODOS DE PORTUGUÉS COMO LENGUA EXTRANJERA ESPECÍFICOS PARA HISPANOHABLANTES¹

María Aparicio Viñambres

maparicio@usal.es

Universidad de Salamanca (Espanha)

Ana María García Martín

amgm@usal.es

Universidad de Salamanca (Espanha)

Resumen: En el contexto de la enseñanza-aprendizaje de lenguas próximas, y en concreto en el caso de la enseñanza-aprendizaje de la lengua portuguesa a/por hispanohablantes, es frecuente referir las ventajas que se derivan de una aproximación contrastiva a dicho proceso, es decir, que integre el conocimiento explícito sobre las semejanzas y diferencias entre la lengua de partida, en este caso el español, y la lengua objeto de estudio, el portugués. Por ello nos hemos preguntado si los métodos de portugués como lengua extranjera específicos para hispanohablantes asumen dicho planteamiento metodológico, introduciendo secciones o tareas destinadas a hacer conscientes a los aprendices de las semejanzas o diferencias entre ambas lenguas. Para responder a esa pregunta, hemos seleccionado y analizado un conjunto de tres métodos de PLE específicos para hispanohablantes de frecuente uso en España, evaluando si en ellos se privilegia un enfoque contrastivo, y, en caso de así ser, cómo se integra dicha perspectiva metodológica en la vertebración del método y en qué contenidos contrastivos se incide. El análisis muestra que, efectivamente, es unánime en los métodos analizados dicho enfoque, si bien cada uno realiza un planteamiento propio del mismo, que además no se mantiene coherente en los diferentes volúmenes que lo integran. Interpretamos esa situación como resultado del voluntarismo de los autores de los métodos, al considerar la idoneidad de incorporar actividades que estimulen la conciencia contrastiva de los aprendices, pero también como consecuencia de una falta

1 - Este trabajo es una síntesis y mejora del Trabajo de Fin de Máster titulado *A abordagem contrastiva nos métodos de Português Língua Estrangeira específicos para hispanofalantes*, elaborado y defendido en 2017 por D^a. María Aparicio Viñambres, bajo la dirección de la Dr^a. Ana María García Martín, para la obtención del título de “Máster Universitario en Profesor de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas” de la Universidad de Salamanca.

de planificación previa sobre cómo plantear dicho enfoque contrastivo y cómo secuenciar las actividades destinadas a ese fin a lo largo de los diferentes niveles de aprendizaje.

Palabras clave: Portugués como lengua extranjera; metodología específica para hispanohablantes; contraste interlingüístico; análisis de métodos

Abstract: In the context of the teaching-learning of similar languages, and specifically in the case of the teaching-learning of Portuguese to / by Spanish speakers, it is common to refer to the advantages deriving from a contrastive approach to this process, that is, one that integrates explicit knowledge about the similarities and divergences between the source language, in this case Spanish, and the target language, Portuguese. For this reason, we posited whether the specific methods for teaching Portuguese as a foreign language to Spanish speakers use this contrastive approach, that is, if they introduce sections or tasks destined to make the learners aware of the similarities or differences between the two languages. To answer this question, we selected and analyzed a set of three PFL methods addressed specifically to Spanish speakers and used frequently in Spain, and then assessed whether a contrastive approach is taken in them, and, if so, to what extent this approach forms an integral part of the method and which contrastive contents are affected. Our analysis shows that, in fact, this approach is used in all the methods analyzed, although each one includes it in its own particular way, a way that is not always consistent throughout the different books that comprise it. We interpret this situation as a result of good will on part of the authors of the methods, considering that incorporating contrastive knowledge into the teaching-learning process is suitable, but also view it as a consequence of a lack of prior planning on how to propose and sequence a contrastive approach throughout the different levels of learning.

Keywords: Portuguese as a foreign language; specific methodology for Spanish speakers; interlinguistic contrast; methods analysis

1 - Introducción

El aumento del interés por el aprendizaje de la lengua portuguesa en España en las últimas décadas se ha traducido en un incremento considerable de la oferta de cursos de portugués como lengua extranjera (PLE) en diferentes espacios académicos públicos y privados y, de modo paralelo, en una creciente reflexión, iniciada años antes en especial en Brasil y Estados Unidos, sobre los principios didácticos adecuados al aprendizaje del portugués por hablantes de español.

La proximidad tipológica entre ambas lenguas, portuguesa y española, y la percepción de proximidad por parte de los aprendices, condiciona el aprendizaje, pautado por otros condicionamientos, como el de una fosilización

temprana de la interlengua (cf. una síntesis y discusión de las especificidades en el aprendizaje del portugués por hispanohablantes en Alonso Rey, 2012). Así, con el objetivo de responder a las necesidades particulares de aprendizaje de alumnos hispanohablantes, en las últimas dos décadas se han publicado varios métodos de PLE específicos para ellos, tanto en España (como ocurre con los métodos *Português para todos* o *Português para Espanhóis*) como en Portugal (*Entre Nós*), que se suman a otros elaborados en Brasil y Estados Unidos (*Português para Falantes de Espanhol* o *Com licença! Brazilian Portuguese for Spanish Speakers*).

Además, en el contexto de enseñanza-aprendizaje de PLE a/por hablantes de español se viene considerando la conveniencia de hacer uso explícito del contraste lingüístico en el proceso de enseñanza-aprendizaje, apuntándose la idoneidad de que el profesor sea competente en dicho campo, ya que “o conhecimento das semelhanças e diferenças entre o espanhol e o português permite ao professor entender melhor e identificar com maior precisão os pontos que causam dificuldade ao aprendiz” (Grannier & Carvalho 2001: 8). La defensa de una aproximación contrastiva al proceso de enseñanza-aprendizaje es frecuente igualmente en el campo de la enseñanza-aprendizaje de la lengua española a/por alumnos lusohablantes. Por ejemplo, Pérez Pérez afirma:

En la enseñanza del español a lusohablantes portugueses, el contraste es esencial pues con la presentación de estructuras en las dos lenguas y la obligación de hacer pensar a los alumnos en el funcionamiento de ambas, se consigue que vayan adquiriendo una conciencia metalingüística que les sirva como instrumento de trabajo para asimilar nuevos conocimientos, a la vez que les ayuda a tomar conciencia de los problemas que acarrea el estudio de una lengua próxima. (Pérez Pérez 2007: 34)

En el mismo sentido, Miranda Poza sostiene que “el análisis de las divergencias puede iluminar el proceso de aprendizaje en el estudiante y el de enseñanza en el profesor” (Miranda Poza, 2010: 47). Por su parte, Izquierdo Merinero & Pérez de Obanos (2006) proponen un “enfoque de reflexión contrastivo” en la clase de español como lengua extranjera a lusohablantes brasileños, entendiendo que dicho enfoque representa una triple estrategia: de aprendizaje y comunicación; para trabajar nuevos contenidos; y para el tratamiento del error. Por ello, apelan a la necesidad de reflexionar sobre cómo introducir la reflexión contrastiva de manera adecuada y eficaz en los materiales didácticos y en las salas de aula (Izquierdo Merinero & Pérez de Obanos 2006: 438).

La misma reflexión se siente necesaria en el contexto paralelo de la enseñanza de PLE a hispanohablantes. Felizmente, en los últimos años se ha incrementado considerablemente el número de trabajos contrastivos entre ambas lenguas, entre los que podemos referir, a título de ejemplo, algunas obras de síntesis como las de Ulsh (1971), Duarte (1999), Marrone (2005), Fanjul & González (2014) o Chen (2014). Así, tras unas décadas, las tres últimas del siglo pasado, en las que los

estudios contrastivos quedaron desprestigiados dentro de la lingüística aplicada por su cuestionable capacidad para predecir todos los errores de aprendizaje de los aprendices, se asiste hoy, al menos en el ámbito de enseñanza de las lenguas portuguesa y española a hablantes de la otra, a una tentativa de integración de los conocimientos propuestos por el análisis contrastivo y el análisis de errores, colaborando ambas disciplinas a la reflexión para la superación de los problemas de aprendizaje propios de los aprendices de lenguas próximas (cf. García Martín 2014). Se asume que el conocimiento previo sobre las dificultades y también las facilidades específicas de los hispanohablantes que aprenden portugués, proporcionado por los estudios de análisis de errores y de análisis contrastivo, puede permitir un abordaje específico del proceso de enseñanza-aprendizaje de PLE, por ejemplo, mediante un currículo adaptado a los hispanohablantes. En palabras de Carvalho (2002: 602-603): “um dos mais importantes benefícios da análise contrastiva volta a ser a economia de informação dada aos alunos, pois ao concentrar-se somente nos aspectos discrepantes entre as línguas, evita-se a lentidão e a prática desnecessária de estruturas já conhecidas, que [...] acabam por desmotivar os estudantes”. Un currículo específico que incida en aspectos diferenciales en ambas lenguas que causen interferencias frecuentes susceptibles de fosilizarse con facilidad en la interlengua de los aprendices hispanohablantes y una mayor dedicación en el aula y en los materiales didácticos a dichos aspectos en detrimento de aquellos comunes a ambas lenguas redundarán, por tanto, en una optimización del proceso de enseñanza-aprendizaje. Un profesor avisado y consciente de las dificultades específicas que van a encontrarse sus alumnos y un material didáctico creado *ad hoc* para servir a sus necesidades conforman también las condiciones ideales para un óptimo aprovechamiento del aprendizaje del PLE por parte de hispanohablantes.

En el contexto descrito, nos hemos preguntado si efectivamente los métodos de PLE específicos para hispanohablantes más utilizados en España privilegian un enfoque contrastivo, esto es, si introducen secciones o tareas destinadas a hacer conscientes a los estudiantes de las semejanzas o diferencias entre ambas lenguas; y, si es así, cómo se integra dicha perspectiva metodológica en la vertebración del método y cuáles son los contenidos que se seleccionan para su tratamiento contrastivo en cada nivel de aprendizaje. Nuestro análisis se circunscribe a los tres métodos de PLE específicos para hispanohablantes más conocidos en España, los cuales adoptan la variante normativa europea del portugués. En concreto, evaluaremos el enfoque contrastivo en los siguientes métodos de PLE concebidos de forma específica para hablantes de español, pudiendo ser esta lengua tanto la materna del aprendiz como una segunda lengua:

- Ferreira Montero & Pereira Zagalo (1999 a 2002), *Português para todos*. 4 volúmenes correspondientes a cuatro niveles de aprendizaje.
- Dias (2009-2010), *Entre Nós*. 2 volúmenes correspondientes a dos niveles de aprendizaje.

— Arregui Galán (coordinadora) (2012 a 2016), *Português para Espanhóis*. 3 volúmenes correspondientes a tres niveles de aprendizaje.

2 - El enfoque contrastivo en *Português para todos*

Elaborado por Hélder Júlio Ferreira Montero y Frederico João Pereira Zagalo y publicado por la salmantina editorial Luso-Española de Ediciones, *Português para todos* es, cronológicamente, el método más antiguo de los analizados. Consta de cuatro volúmenes, con sus correspondientes materiales de audio, publicados en 1999, 2000, 2001 y 2002, correspondiendo a niveles de lengua progresivamente más avanzados. Publicados los primeros volúmenes antes de la divulgación del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (2001), no se alude a los niveles de adquisición de lenguas establecidos por el mismo. Sin embargo, en la “Nota introductoria” al segundo volumen se indica que el primer volumen corresponde al nivel Umbral establecido por el *Marco*, que el segundo proporciona una “competencia limitada”, el tercero una “competencia amplia” y el último “Pretende proporcionar al alumno todos los matices de la lengua oral y escrita” (Ferreira Montero & Zagalo 2000: v). Cada volumen se estructura en 15 unidades didácticas, vertebradas del siguiente modo: una página de presentación de los contenidos comunicativos y gramaticales que se van a desarrollar en la unidad; varios diálogos dramatizados en que se introducen los nuevos conocimientos; tablas gramaticales, redactadas en portugués; cuadros explicativos de contenidos gramaticales, fonéticos, gráficos y pragmáticos, redactados en español y señalados con el título “Ajuda”; actividades y ejercicios orales y escritos, cuyos enunciados se encuentran en portugués; y un sumario al final de cada unidad didáctica destinado a resumir las funciones comunicativas, las estructuras gramaticales y el vocabulario aprendidos. A partir del segundo volumen, se añade un conjunto de textos relacionados con la temática de la unidad y destinados a profundizar en distintos aspectos de la cultura portuguesa. Varios apéndices completan los diferentes volúmenes: claves de ejercicios, un apéndice gramatical y un apéndice léxico, en este último caso solo para el volumen inaugural.

Analizaremos a continuación el enfoque contrastivo que se realiza en cada volumen, entendiendo por ello la presencia de actividades o contenidos dedicados a tratar aspectos del contraste de las lenguas portuguesa y española. En la “Nota introductoria” al volumen inaugural, se afirma que el método se dirige “a un público heterogéneo, esencialmente español” (Ferreira Montero & Zagalo 1999: v), por lo cual se han incluido, “en aquellos casos que [sic] se creyó necesario”, “algunas explicaciones gramaticales, en español, para una mejor comprensión de algunas reglas y usos básicos” (*ibidem*). Dichas “explicaciones” son muy abundantes en cada unidad didáctica, en forma de cuadros que incluyen contenidos morfosintácticos, fonéticos, ortográficos y pragmáticos. Tal abundancia de explicaciones puede justificarse en la medida en que el método pretende servir también para el autoaprendizaje (*cf. ibidem*), supliendo así las explicaciones del profesor en

clase. Gráficamente dichos cuadros se destacan mediante el título “Ajuda” y con un fondo azul. La información relevante puede aparecer, además, realizada en color rojo o en negrita. Es en esos cuadros, redactados en español y destinados a describir las estructuras de la lengua portuguesa, donde se integran frecuentes comentarios contrastivos. Nótese que ni en la mencionada “Nota introductoria” ni en otro lugar del manual se advierte del recurso al contraste interlingüístico como medio de facilitar la comprensión por parte del alumnado hispanohablante de las formas y estructuras de la lengua portuguesa. Sin embargo, los contrastes son bastante frecuentes en los cuadros explicativos referidos, y son utilizados no solo para señalar diferencias entre ambas lenguas, sino también semejanzas. Así, se realizan los siguientes contrastes a lo largo del volumen:

- Ausencia de artículo definido neutro en portugués (*ibidem*: 10).
- Coincidencia formal del determinante y pronombre posesivo en portugués, a diferencia del español (*ibidem*: 30); uso de construcciones desambiguadoras de valor posesivo en ambas lenguas (*ibidem*); uso común del posesivo para indicar cantidad aproximada (*ibidem*: 31).
- Usos coincidentes de varios determinantes y pronombres indefinidos (*ibidem*: 61) y contraste entre *todo/tudo* en portugués y *todo* en español (*ibidem*: 62).
- Flexión nominal de número: se mencionan las equivalencias *ães/anes, ãos/anos* y *ões/ones*, pero se advierte de posibles diferencias: “O confronto com os vocábulos castelhanos nem sempre é fiável, devendo servir apenas como orientação. Por ex. o subst. *verão* em espanhol tem o pl. ‘veranos’, fazendo, porém, em port. *verões*” (*ibidem*: 63).
- Semejanzas o diferencias en usos comparativos del adjetivo (*ibidem*: 48-49).
- Verbo: cuadro explicativo de la diferencia de valor y uso del pretérito perfecto simple y compuesto en ambas lenguas (*ibidem*: 76 y 167); correspondencia de perífrasis verbales (*ibidem*: 91-92); pérdida de *-s* en ambas lenguas ante el clítico de 1ª p. pl. *nos*: *metamo-nos/metámonos* (*ibidem*: 120 y 134).
- Uso diferencial de las preposiciones *de/en* para la expresión de movimiento en medios de transporte (*ibidem*: 78); uso diferencial de preposiciones para expresar valores temporales con las partes del día (*ibidem*: 80) y días de la semana (*ibidem*: 81); uso común de *por* para introducir el agente de pasiva (*ibidem*: 126); mayor acumulación de preposiciones en un sintagma en portugués (*ibidem*: 173).
- Semejanzas y diferencias en la división silábica y en la división de la palabra en el cambio de línea (*ibidem*: 93).
- Conjunciones: correspondencia española de *enquanto* (*ibidem*: 121).
- Empleo diferencial de las mayúsculas (*ibidem*: 123).
- Clasificación de los adverbios coincidente en ambas lenguas (*ibidem*: 207).
- Equivalencias y diferencias en usos de formas de tratamiento (*ibidem*: 24).

Además, el volumen 1 de *Portugués para todos* incluye dos apéndices de interés para nuestra pesquisa. Por un lado, un “Apéndice gramatical” (*ibidem*: 236-241), que ofrece un cuadro de fonemas del portugués y sus correspondencias, o falta de ellas, en español (*ibidem*: 236-237), así como varios cuadros con los paradigmas de la conjugación portuguesa, señalando en rojo las diferencias más significativas en la flexión en comparación con el español (*cf. ibidem*: 238 y 241). Otro apéndice, este léxico (*ibidem*: 225-235), recopila el vocabulario utilizado a lo largo del volumen, señalando en rojo los heterosemánticos, así como las diferencias de género en los sustantivos, en este caso mediante la anteposición del artículo definido, también marcado en rojo.

La presencia de observaciones contrastivas se mantiene, por tanto, a lo largo de todo el volumen, añadiéndose a la descripción de las formas y estructuras portuguesas cuando los autores lo han considerado oportuno. Los contrastes realizados pertenecen al ámbito morfosintáctico preferentemente. Por su parte, el contraste del léxico de ambas lenguas tiene un campo fértil en el tratamiento de los heterosemánticos o falsos cognados, considerados fuente de errores frecuentes en la producción de los aprendices de portugués hispanohablantes (*cf. por ejemplo, Grannier & Carvalho 2011*). El manual analizado no propone un tratamiento específico de estos, si bien se listen y se destaquen en el glosario final los que han ido surgiendo a lo largo del volumen.

En el segundo volumen del método *Portugués para todos* se mantiene un tratamiento contrastivo de contenidos. De hecho, en la “Nota introductoria” al mismo los autores afirman: “La progresión de contenidos ha sido concebida en función de las dificultades inherentes al estudio del portugués (fundamentalmente) para hablantes de español, no desarrollando, por obvias, las partes del léxico, sintaxis, etc., comunes a ambas lenguas.” (Ferreira Montero & Zagalo 2000: v). Se pretende, pues, insistir en los aspectos diferenciales entre ambas lenguas susceptibles de plantear dificultades en el aprendizaje del alumnado hispanohablante. A pesar de ese planteamiento inicial, los contrastes en el segundo volumen de la colección son mucho más puntuales que en el primero. En concreto, los siguientes:

- Se recuerda el valor pluscuamperfecto de la forma portuguesa *amara* y su traducción como *había amado* (*ibidem*: 5).
- Contraste de los verbos *ser*, *estar* y *ficar* en estructuras pasivas (Ferreira Montero & Zagalo 2000: 59).
- Contraste de la selección de modos verbales por la estructura *há quem / hay quien* (*ibidem*: 69).
- Contraste de conjunciones (*ibidem*: 149 y 168).

El tratamiento gráfico dado a los cuadros es el mismo que en el primer volumen. En relación al léxico, este segundo volumen no cuenta, como el primero, con un apéndice léxico que permita destacar los falsos cognados, si bien se crean, en cada unidad didáctica, apartados dedicados a la traducción al español de los nuevos

términos aparecidos en los textos y en las actividades. El tratamiento gráfico dado a estos cuadros léxicos es el mismo a lo largo de todo el volumen: del lado izquierdo y sobre fondo azul se exponen los términos léxicos en portugués y a su derecha, sobre fondo gris, su traducción al español (cf. por ejemplo, *ibidem*: 62).

Esa disminución del recurso al contraste que hemos constatado en el segundo volumen de *Portugués para todos* es aún más llamativa en los volúmenes restantes del método. El tercer volumen limita a tres los contrastes morfosintácticos realizados:

- Se advierte del uso inadecuado de *como* en portugués como conjunción condicional, frecuente en español (Ferreira Montero & Zagalo 2001: 46).
- Se avisa de que la correspondencia del portugués *enquanto* es *mientras* en español y no *en cuanto* (*ibidem*: 83).
- Se advierte sobre las semejanzas y diferencias en la *consecutio temporum* de las subordinadas (*ibidem*: 98).

El léxico es tratado como en el segundo volumen, presentándose la traducción al español de los términos portugueses en las unidades didácticas, cuando se considera necesario. Por su parte el apéndice gramatical queda reducido a dos páginas (*ibidem*: 210-211), sin contraste alguno.

Ya en el cuarto y último volumen de la colección llama la atención la desaparición completa de contrastes. En las unidades didácticas desaparecen los cuadros gramaticales, sustituyéndose por textos extensos y actividades destinadas a favorecer el aprendizaje de léxico, de los conectores discursivos y de la transcripción fonética. Como novedad en relación al léxico, ya no se traducen al español los términos nuevos, sino que se recurre a sinónimos en la lengua de aprendizaje. Desaparece también en este volumen el apéndice gramatical. La única tarea vinculada al uso del español en el aula consiste en frecuentes ejercicios de traducción de la lengua materna al portugués. En cualquier caso, no hay ninguna explicación en el volumen que justifique el cambio de planteamiento realizado.

A modo de conclusión sobre el enfoque contrastivo en el método *Portugués para todos*, diremos que no se realiza ninguna reflexión introductoria que dé cuenta de cómo y por qué van a ser integrados los contenidos contrastivos, que son muy frecuentes en el primer volumen, escasos en el segundo, muy escasos en el tercero y están completamente ausentes del cuarto y último volumen de la colección. Los contrastes realizados a lo largo de las unidades didácticas del primer volumen de la colección son sobre todo morfosintácticos, aunque también se realiza algún contraste ortográfico. Los apéndices gramatical y léxico introducen el contraste fonético/fonológico y léxico. En los volúmenes segundo y tercero de la colección los contrastes, mucho más escasos, siguen siendo de tenor morfosintáctico, viéndose el contraste léxico reducido a la mera presentación de los términos léxicos traducidos. En resumen, solo el primer volumen mantiene

un abordaje contrastivo frecuente, diluyéndose en los siguientes y hasta llegar a desaparecer del todo en el último volumen de la colección.

3 - El enfoque contrastivo en *Entre Nós*

Destinado igualmente a un público hispanohablante, como se echa de ver en el subtítulo *Método de português para hispanofalantes, Entre Nós* es un método de enseñanza de PLE elaborado por Ana Cristina Dias, bajo la dirección de Renato Borges de Sousa, y publicado por la editorial portuguesa Lidel. Consta de dos niveles de aprendizaje y para cada uno de ellos se ofrece un libro del alumno, un cuaderno de ejercicios y un CD de audio, destinados al aprendiz; y un libro del profesor donde aparecen las correcciones de las actividades y también algunas sugerencias para explicar o trabajar determinados contenidos. Adoptando el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, el primer volumen, publicado en 2009, corresponde a los niveles A1 y A2 y el segundo, publicado en 2010, al nivel B1. Cada volumen se estructura en diez unidades didácticas, divididas a su vez en siete partes: *Tudo a postos?*, donde se introduce la unidad y se presentan los contenidos que serán abordados en ella; *Bússola Gramatical* y *Diário lexical*, que abordan los contenidos gramaticales y léxicos de cada unidad; *Entre nós*, espacio destinado al conocimiento cultural y la reflexión intercultural; *Cofre de sons e letras*, destinado a aspectos gráficos y fónicos; *Itinerário*, sección que introduce actividades de carácter comunicativo relacionadas con el tema de la unidad, y, por último, *Retrospectiva*, espacio destinado a la revisión de los contenidos gramaticales y léxicos de mayor importancia. Al final del volumen se incluye un *Portefólio* (*ibidem*: 185-196) destinado al autoanálisis del aprendizaje; y bajo el título *Próximos, mas diferentes* se incluyen un *Glossário gramatical* (*ibidem*: 198-226) y un *Glossário lexical* (*ibidem*: 227-238).

En la “Apresentação” del primer volumen se explica que el método está “destinado a hispanofalantes na idade adulta, podendo ser útil a falantes de espanhol de outras nacionalidades” (Dias 2009: 3). Este planteamiento pretende aprovechar, sin duda, a los millones de alumnos que hoy estudian el español como primera o segunda lengua extranjera y que pueden proyectar un aprendizaje del portugués vehiculado por sus conocimientos previos de español. El método sigue un abordaje comunicativo, “tendo em conta as inúmeras diferenças existentes entre o português e o espanhol a nível gramatical, lexical e fonético” (*ibidem*), razón por la cual se han realizado “as devidas adaptações ao ensino-aprendizagem de línguas próximas” (*ibidem*). Lamentablemente, no se explicitan cuáles han sido las adaptaciones realizadas.

En las diferentes unidades didácticas del libro del alumno no encontramos comentarios contrastivos explícitos, pues las explicaciones gramaticales se reúnen en el *Glossário Gramatical* situado al final del volumen, constando las diferentes secciones de cada unidad de diversas actividades y tareas. El procedimiento para

la reflexión contrastiva sobre ambas lenguas es inductivo y se realiza a través de diversas actividades, como las siguientes:

- Se pide al aprendiz que lea frases creadas por él en portugués con el objetivo de que sean corregidas por sus compañeros, dando por hecho que contendrán errores típicos del aprendiz hispanohablante. Para facilitar esa tarea se añaden ejemplos de frases erróneas, como “Vou a escrever um e-mail...” y “Vou ir ao restaurante...”, junto a sus correlatas correctas (*ibidem*: 62, ej. 14).
- Se propone traducir al español verbos portugueses, con la pregunta: “Que verbos do quadro acima são reflexos em espanhol, mas não são em português?” (*ibidem*: 64, ej. 23), alertando así sobre la mayor frecuencia de la conjugación pronominal en español.
- Para llamar la atención sobre el diferente valor y empleo del *pretérito perfeito composto* portugués se incluyen tres frases con usos incorrectos de este tiempo, típicos de un hablante de español, entre un conjunto de siete, demandándose la corrección de las frases incorrectas (*ibidem*: 104, ej. 33).
- Se propone descubrir qué letras del alfabeto español no constan en el portugués (*ibidem*: 22, ej. 38).

Especial atención se concede en este primer volumen de *Entre Nós* al contraste del léxico, siendo varios los ejercicios centrados en tratar los heterosemánticos. Estos ejercicios pueden consistir en un simple reconocimiento de estas palabras, denominadas “falsos amigos”, en un cuadro (*cf. ibidem*: 18, ej. 27); en reconocer usos incorrectos en un conjunto de frases enunciadas por un personaje español² y corregirlos convenientemente (*ibidem*: 66, ej. 36); o en proporcionar el equivalente semántico portugués a palabras del español, como *vaso*, *lunar*, *marco*, *polvo*, etc. (*ibidem*: 92, ej. 13). También se encuentran actividades centradas en los falsos cognados en el apartado *Retrospectiva*, destinado a la revisión de contenidos (*cf. ibidem*: 26, 58, 74 y 130), e igualmente en el cuaderno de ejercicios, donde, al final de cada unidad, se destina un apartado específico a la reflexión sobre ellos (*cf. pp.* 28, 40, 52, 64, 76, 88, 100, 12 y 124) y donde se introducen nuevas tareas en el mismo sentido (*ibidem*: p. 21, ej. 11 y 12; p. 61, ej. 22).

Constatamos, por tanto, en los materiales didácticos destinados al uso del aprendiz, la mucha mayor atención concedida al tratamiento contrastivo del léxico que al contraste gramatical, limitado a los ejercicios antes señalados. Esto se compensa, de algún modo, en el *Glossário gramatical*, donde se disponen cuadros gramaticales explicativos de las formas y estructuras del portugués, siendo frecuente su traducción al español y la llamada de atención sobre aspectos diferenciales en ambas lenguas. Así, por ejemplo:

2 - Por ejemplo: “Geralmente ela esfrega a louça”.

— se realizan apuntes contrastivos en relación a la gradación del adjetivo (*ibidem*: 199), bien ofreciendo la traducción: “A Ana é mais velha do que o Pedro. (esp. Ana es mayor que Pedro)”; o llamando la atención de manera explícita: “Não confundir a palavra mais (esp. más) com a conjunção mas (esp. pero)” (*ibidem*).

— reciben atención los adverbios, pues “são muito similares nas duas línguas, mas apresentam, em alguns casos, diferenças ao nível da ortografia e do significado” (*ibidem*: 199), señalando después algunas diferencias de significado o de ortografía, y los diferentes valores semánticos de *apenas*, *logo*, *assim que* y *depois* en ambas lenguas (*ibidem*: 200).

— el artículo recibe también atención contrastiva, señalando que en portugués no presenta forma neutra, advirtiendo sobre su contracción con preposiciones y especificando usos diferenciales con el español mediante cuadros sombreados en amarillo (*ibidem*: 201).

Otros cuadros contrastivos sobre distintas clases funcionales integran el glosario, destacándose en cuadros sombreados en amarillo los aspectos contrastivos más relevantes.

Finalmente, el glosario léxico (*ibidem*: 227-238) se destina a reunir el vocabulario de cada unidad didáctica, presentándose en una primera columna a la izquierda en portugués y a su derecha la correspondiente traducción en español, y destacándose en rojo las diferencias gráficas o la marca de género (en este caso, mediante la anteposición del artículo). También los heterosemánticos se destacan, en este caso en azul.

Por otro lado, en el libro del profesor se incluyen frecuentes comentarios que advierten al docente sobre diferencias entre ambas lenguas. Por ejemplo: “Chame a atenção para o facto de que, em português, o verbo **estar** se une ao Infinitivo através da preposição **a**. (Em espanhol: estar + gerundio)” (*ibidem*: 30). O: “A compreensão dos usos do P.P.S. é bastante importante para um hispanofalante uma vez que, nalgumas situações, utiliza o tempo composto em espanhol”, refiriendo luego esas situaciones propicias al error (*ibidem*: 67).

En resumen, podemos decir que el volumen 1 de *Entre nós* realiza una llamada de atención frecuente, al aprendiz y al profesor, sobre las diferencias entre ambas lenguas que pueden causar interferencias en el aprendizaje, proponiendo un tratamiento inductivo del contraste, a través de ejercicios y tareas, pero poniendo también a disposición del aprendiz tablas gramaticales explicativas y glosarios léxicos con contenidos contrastivos adecuados a un nivel inicial. Además, se informa al profesor de diferencias entre ambas lenguas y se le pide llamar la atención de los aprendices sobre ellas.

El segundo volumen del método mantiene la estructura descrita para el primero, pudiéndose observar una disminución de las actividades contrastivas propuestas, como ocurría en el volumen paralelo de *Portugués para todos*. Así, en

el libro del alumno encontramos apenas una llamada de atención sobre palabras heterotónicas en ambas lenguas (Dias 2010: p. 77, ej. 23) y un ejercicio destinado a corregir un texto redactado por un hispanohablante (*ibidem*: 45, ej. 14). Este tipo de ejercicio es más frecuente en el cuaderno de ejercicios (*ibidem*: p. 12, ej. 12; p. 26, ej. 1 y 2; p. 30, ej. 10; p. 52, ej. 14; p. 66, ej. 1).

En el *Glossário gramatical* del libro del alumno (*ibidem*: 186-221) se integra la explicación de los contenidos gramaticales correspondientes al nivel, con un primer apartado dedicado al contraste de conjunciones y locuciones conjuntivas³ (*ibidem*: 186-190) y un amplio apartado posterior dedicado a la exposición del uso y valor de los tiempos de la conjugación portuguesa (*ibidem*: 191-221), siendo el contraste con el español realizado sólo puntualmente⁴. A diferencia del primer volumen de la colección, el segundo carece de glosario léxico, por lo que disminuye la atención otorgada a los falsos amigos en el primer volumen, si bien la atención al contraste léxico se mantenga en alguno de los ejercicios arriba referidos⁵.

En definitiva, el enfoque contrastivo en *Entre Nós* difiere del que se realiza en *Português para todos* en que el contraste explícito no está presente en las unidades didácticas sino que se circunscribe a apéndices finales del libro, si bien se realizan frecuentes ejercicios y tareas destinados a inferir diferencias entre ambas lenguas. Además, se apela al profesor a que explicita esos contrastes en el aula. En lo que sí coincide este método con el anterior es en mostrar, en el segundo volumen, una clara disminución del foco en el contraste de ambas lenguas. Si en el primero los contrastes son sobre todo morfosintácticos y léxicos (en este caso incidiendo en los heterosemánticos), ya en el segundo volumen de la colección los contrastes se centran sobre todo en contenidos morfosintácticos.

4 - El enfoque contrastivo en *Português para Espanhóis*

El tercer método de PLE que analizamos muestra claramente en su título a los destinatarios del mismo. Se trata de un conjunto de tres volúmenes publicados por la editorial Agoralingua S.L.U., organizados siguiendo, también en este caso, los niveles del *Marco Común Europeo* y adaptados además a las reglas del

3 - Se incluyen cuadros de correspondencias, colocándose a la izquierda las conjunciones portuguesas y a su derecha las correspondientes españolas. Bajo los cuadros se incluyen ejemplos y, en algunos casos, bajo el apelativo "Atenção!", se hacen observaciones destinadas a que los aprendices hispanohablantes no incurran en errores frecuentes.

4 - Así, para indicar que en portugués las conjunciones concesivas exigen el uso del modo subjuntivo, mientras que en español se admite también el indicativo (*ibidem*: 199); para indicar la doble forma del imperfecto del subjuntivo en español frente a la única forma posible en portugués (*ibidem*: 200) o la correspondencia del presente de subjuntivo en español para enunciados con el futuro de subjuntivo en portugués (*ibidem*: 201-202 y 204). Se llama la atención también sobre el uso más frecuente en portugués que en español de la pasiva, con el ejemplo: "Este livro será editado em 2012", que se traduce al español como "Este libro lo editarán en 2012" (*ibidem*: 212).

5 - No podemos valorar si el libro del profesor mantiene el enfoque contrastivo que sí presentaba en el volumen inicial, dado que nos ha sido imposible consultarlo.

Novo Acordo Ortográfico portugués. El primer volumen, publicado en 2012, fue elaborado por María José Arregui Galán y José Lucimar Lourenço da Silva y corresponde a los niveles A1 y A2 del *Marco*⁶. El segundo y tercer volúmenes fueron elaborados por Ana Rita Reis, bajo la coordinación de Arregui Galán, y publicados en 2015 y 2016 respectivamente, y corresponden a los niveles B1 y B2.

En una nota introductoria al primer volumen, se afirman los presupuestos en la concepción de la obra:

Tras 12 años de experiencia enseñando portugués a hispanohablantes, hemos podido comprobar empíricamente, alumno tras alumno, que los hablantes de español a la hora de estudiar portugués se equivocan y confunden en los mismos conceptos, consecuencia de la íntima proximidad entre ambas lenguas desde los puntos de vista semántico, ortográfico y estructural. Es decir, enseñamos las diferencias básicas entre ambas lenguas y aprovechamos las similitudes, que son muchas. (Arregui Galán & Silva 2015 [2012]: 3)

Se avisa también de que los dos primeros volúmenes se destinan a “alcanzar el umbral de supervivencia lingüística y superar el PORTUÑOL” (*ibidem*), refiriéndose con tal denominación, sin duda, a la interlengua fuertemente fosilizada que ha sido señalada como característica propia del aprendizaje del portugués por parte de hispanohablantes. De hecho, el método se caracteriza por evitar tecnicismos lingüísticos. Los dos primeros volúmenes se componen de diez unidades didácticas, organizadas del siguiente modo: a una página inicial de síntesis de los contenidos que se abordarán, le sigue un texto que sirve de introducción a dichos contenidos; y las secciones *Vamos aprender!*, con contenidos gramaticales; *Vamos falar!*, con contenidos comunicativos; *Vamos rever!*, constituida por ejercicios; y *Letras e sons!*, dedicada a la fonética y la ortografía. En cualquier caso, todas las secciones incluyen ejercicios y tareas, además de los incluidos en *Vamos rever*. Al final de cada unidad didáctica se pide al alumno que sintetice los conocimientos adquiridos en tres columnas: *Gramática*, *Comunicação* y *Análise contrastiva*. Los manuales de *Português para espanhóis* carecen de apéndices gramaticales y léxicos, como sí ocurría en los dos métodos antes analizados. Mencionemos aquí como aspectos muy positivos de este método una evidente aproximación multicultural al mundo lusófono y el contraste frecuente de aspectos gramaticales y léxicos entre las variedades europea y americana del portugués, realizados bien en la exposición de los contenidos gramaticales y léxicos, bien en nota a pie de página en los textos presentados. El tercer volumen difiere en su estructura de los dos anteriores, pues consta de 12 unidades didácticas y una final de revisión. Incluye también, al final del volumen, una cronología histórica común de España y Portugal y un *Tira-*

6 - Se realizó una segunda edición en 2015, por la que citamos.

dúvidas que reúne los contenidos más importantes tratados a lo largo del manual, así como las soluciones a las actividades.

Pasamos ya a describir el enfoque contrastivo en cada volumen. En las páginas iniciales del primer volumen (*ibidem*: 4-5), encontramos una síntesis de los contenidos gramaticales, comunicativos, contrastivos y fónicos que van a ser estudiados, bajo las denominaciones *Competências gramaticais*, *Competências comunicativas*, *Análise contrastiva* y *Fonética*. El contraste explícito entre el portugués y el español se especifica, pues, como componente fundamental de la metodología contemplada. Los contenidos contrastivos se distribuyen entre las diferentes secciones que constituyen cada unidad didáctica, si bien la sección *Alguns truques!*, presente en todas las unidades didácticas, se centra en exponer contrastes. Sin afán de referirlos todos, en dicha sección se muestran contrastes de ámbito fónico y morfológico, como correspondencias varias para terminaciones de palabras en ambas lenguas (*ibidem*: 17, 84, 134); correspondencias en palabras con ç en portugués y z en español (*ibidem*: 53); diferencia en el género de sustantivos acabados en *-ume/-umbre* y *-agem/-aje* (*ibidem*: 71); correspondencia formal del sufijo *-ável/-able* (*ibidem*: 116); cognados proparoxítonos en portugués y paroxítonos en español (*ibidem*: 150); o correspondencias entre terminaciones nasales como *ão, ões / on, ones* (*ibidem*: 164). También es frecuente que se propongan actividades para que el estudiante asimile esos contenidos contrastivos.

Más allá de esa pequeña sección, el abordaje contrastivo de contenidos tanto gramaticales como léxicos se mantiene a lo largo de todo el volumen. Centrándonos ahora en el ámbito de la competencia gramatical, se abordan contrastivamente:

- Diferencias en el pronombre personal (*ibidem*: 8-9). Por ejemplo, se apunta en el interior de un recuadro: “Atenção para o uso de “o senhor”/ “a senhora”: em espanhol corresponde à forma ‘usted’. Indica uma relação formal” (*ibidem*: 8).
- Diferencias en el uso de la conjugación pronominal: “Nem todos os verbos coincidem com o uso espanhol. Podemos dizer que existem menos verbos pronominais reflexos em espanhol” (*ibidem*: 30).
- Diferencia entre el uso no pronominal en portugués de los verbos *gostar, ficar* y *acreditar* frente al español *gustar, quedarse* y *creerse* (*ibidem*: 31).
- Algunos indefinidos, como *nada, ninguém, nenhum / nada, nadie, ninguno* (*ibidem*: 49); *todo/tudo, cada y ambos* (*ibidem*: 146-147).
- Formas demostrativas (*ibidem*: 93) y posesivas (*ibidem*: 94), el artículo (*ibidem*: 11-12) y la preposición (*ibidem*: 14, 45, 50, 92).
- A la morfología y a la sintaxis verbales se les concede aún mayor atención contrastiva. Así, se establecen contrastes en relación al empleo de los verbos *ser, estar* y *ter* (*ibidem*: 12-13); de *haver* para expresar tiempo transcurrido (*ibidem*: 28); sobre la correspondencia gráfica *-m/-n* para la 3ª p. plural (*ibidem*: 27); sobre la correspondencia *-ava/-aba* e *-ia/-ía* para el pretérito imperfecto (*ibidem*: 64); o sobre el uso del auxiliar de la perífrasis *acabar de* en el pretérito perfecto simple en

portugués (*ibidem*: 65). En relación al valor y empleo de los tiempos, encontramos contrastes relativos al empleo del pretérito pluscuamperfecto compuesto (*ibidem*: 81) y el futuro imperfecto (*ibidem*: 91), para los cuales se señala un uso semejante en ambas lenguas. Se muestran, en cambio, los usos diferenciales de los participios dobles (*ibidem*: 79), el pretérito perfecto compuesto (*ibidem*: 60 y 80) y el infinitivo flexionado (*ibidem*: 158).

— Se realizan también varios comentarios contrastivos en relación al valor y uso diferencial de adverbios y conjunciones (*cf. ibidem*: 110, 111, 159).

Los contrastes realizados corresponden a las necesidades de los alumnos de niveles iniciales, no llevándose esos contrastes a un nivel de descripción exhaustiva, sino, como resulta conveniente, simplemente para llamar la atención sobre diferencias que afectan a la forma o empleo de las formas o estructuras introducidas. Resáltese que, en los casos mencionados, los contrastes no reciben un tratamiento gráfico especial en el volumen que permita saber que se trata de un comentario contrastivo, integrándose en la explicación gramatical redactada en portugués.

Son también frecuentes los contrastes fonéticos/fonológicos entre ambas lenguas, prestándose atención a aquellas diferencias que causan mayores problemas a los hispanohablantes. Así, el mayor número de timbres vocálicos en portugués (*ibidem*: 22); la diferente pronunciación correspondiente a las grafías *v* (*ibidem*: 23), *ç* (*ibidem*: 57), *g* y *j* (*ibidem*: 75), *m* y *n* tras vocal (*ibidem*: 87), *r* doble o tras consonante (*ibidem*: 103), *s* (*ibidem*: 119) y *x* (*ibidem*: 137). La descripción de los sonidos inexistentes en español se hace a veces a través de descripciones no del todo rigurosas, al intentar evitar tecnicismos lingüísticos, como por ejemplo: “R inicial e duplo: soa aspirado, quase como o “j” em espanhol” (*ibidem*: 101).

Finalmente, en relación al contraste del léxico, todas las unidades cuentan con un apartado destinado a tratar los heterosemánticos de ambas lenguas. En este caso, cada unidad didáctica consta de un apartado donde se narran las aventuras de un personaje denominado *Cê Cedilha*, dando pie al tratamiento de un conjunto de falsos cognados que aparecen señalados en el texto en negrita (*cf. ibidem*: 17, 35, 54, 72, 84, 100, 117, 134-135, 150-151 y 165). Señálese que este es el único contenido contrastivo que se trabaja de manera inductiva, presentando los falsos cognados en contexto y pidiendo en una actividad posterior que el estudiante evalúe su significado y proporcione su correspondiente semántico en español.

El segundo volumen del método *Português para espanhóis* fue elaborado por Ana Rita Reis, bajo la coordinación de María José Arregui Galán. En él se observan algunos cambios significativos respecto al primero: por un lado, se introducen dos unidades de revisión; además, las distintas secciones de cada unidad didáctica pasan a denominarse *Comunicação*, *Gramática* y *Análise Contrastiva*, según atiendan a contenidos de expresión y comprensión, gramaticales o contrastivos; también se mantiene el apartado *Reflexões do Cê Cedilha*, esta vez bajo el título de

Falsos amigos. Por lo demás, se mantiene, como en el primer volumen, el cuadro de contenidos a tratar, un texto en el inicio de cada unidad y la distribución de los ejercicios entre todas las secciones. Sigue sin haber apéndice gramatical o léxico, dado que el tratamiento de ambos contenidos es pormenorizado en las unidades didácticas.

El enfoque contrastivo en este volumen se realiza de manera paralela al primero. En los apartados ahora denominados *Análise contrastiva* se tratan los contenidos contrastivos siguientes:

— Contrastes de adverbios (Reis 2015: 11, 28, 44, 120) y conjunciones (*ibidem*: 24-25 y 136).

— De nuevo el verbo recibe importancia en la sección contrastiva, en concreto centrándose en el valor y uso del pluscuamperfecto simple en portugués cuya forma, como se sabe, corresponde a un imperfecto de subjuntivo en español. Así, se avisa de que “os alunos hispanofalantes tendem a fazer a tradução literal da sua língua materna e às vezes não funciona” (*ibidem*: 54). Se llama la atención también sobre la imposibilidad de repetir el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en la misma frase en portugués, a diferencia del español (*ibidem*: 94) y se trata en pormenor el empleo del futuro del subjuntivo y su correspondencia en español (*ibidem*: 115). Se abordan también casos diferenciales de régimen verbal (*ibidem*: 90 y 147).

— Estructura de objeto directo nulo en portugués (*ibidem*: 39).

Se observa, por tanto, una disminución clara del número de contrastes en relación al volumen anterior. También disminuyen los apuntes contrastivos en la sección *Gramática* de cada unidad didáctica, limitándose a los siguientes:

— Se establece la correspondencia entre las estructuras *visto* + inf. conjugado / *visto que* + indicativo y *visto que* + indicativo en español (*ibidem*: 16).

— Se establecen las equivalencias en español de *se calhar* y *talvez* (*ibidem*: 42).

— Se refiere la alternancia en portugués entre el presente de indicativo y el futuro de subjuntivo en condicionales, frente al uso del primer tiempo en español (*ibidem*: 121).

— Se muestra la correspondencia *coma* o *que comer* / *como lo que coma* (*ibidem*: 122).

En las secciones denominadas *Comunicação*, destinadas al desarrollo de destrezas de expresión y comprensión, también encontramos algún apunte contrastivo, si bien de manera aislada. Así, la referencia a la expresión *ir/vir ter com*, que se traduce al español como *quedar* (*ibidem*: 31) y la estructura *o que quer que seja*, traducida al español como *cualquier cosa* (*ibidem*: 38).

El tratamiento contrastivo otorgado al léxico en el primer volumen se mantiene en el segundo, introduciéndose en cada unidad didáctica un texto sobre las aventuras del personaje *Cê Cedilha*, donde se destacan en negrita los falsos cognados, que son trabajados en actividad posterior (cf. *ibidem*: 19, 33, 47, 63, 78, 101, 111, 125, 143 y 157).

En resumen, con la excepción del apartado dedicado al contraste del léxico en cada unidad didáctica, centrado siempre en los falsos cognados, que se trata como en el primer volumen de la colección, el tratamiento de otros aspectos contrastivos, como los gramaticales, es menor en el segundo volumen de *Português para espanhóis* y aparece más circunscrito a secciones específicas de cada unidad didáctica.

El tercer volumen de la colección, también de autoría de Ana Rita Reis, bajo la coordinación de Arregui Galán, y publicado en 2016, difiere bastante de los anteriores. Se compone de 12 unidades didácticas divididas en seis secciones: *Ouvir, ler e falar*; *Vocabulário e gramática*; *Falsos amigos*; *Ortografia e fonética*; *Expressão escrita*; y *Partir à descoberta*, apartado este último centrado en la cultura portuguesa. Vemos que no se contempla ya una sección específica de análisis contrastivo, lo cual no significa que no surjan contrastes, si bien con una frecuencia mucho menor que en los volúmenes anteriores. Parte de ellos se destinan a recordar aspectos ya trabajados, relativos a los modos verbales seleccionados por conjunciones y adverbios (Reis 2016: 16), el contraste de las formas del imperfecto de subjuntivo en ambas lenguas (*ibidem*: 78) y la imposibilidad de utilizar en portugués el pluscuamperfecto de subjuntivo en la apódosis de una oración condicional, a diferencia del español (*ibidem*: 120). Los nuevos apuntes contrastivos que se realizan se centran en:

- la selección del futuro de subjuntivo por *quando* y *enquanto* (*ibidem*: 50-51)
- la correspondencia *desde que / sempre que* (*ibidem*: 51)
- la correspondencia *a par de / al lado de, junto a* (*ibidem*: 65)
- el uso de *ter* como auxiliar (*ibidem*: 78)
- el uso incorrecto en portugués de la concordancia en género y número del participio de los tiempos compuestos con el complemento directo, al transferir incorrectamente los aprendices hispanohablantes la estructura de perífrasis aspectuales perfectivas en español, como en *Já tenho feitos os trabalhos de casa* (*ibidem*: 79)
- la diferencia de matiz que introduce el uso del futuro de subjuntivo en portugués (*ibidem*: 133)

Vemos que la mayor parte de los contrastes realizados en este volumen, aun siendo mucho menores, recaen sobre aspectos morfosintácticos. En el *Tira-dúvidas* incluido al final del volumen (*ibidem*: 213-247), se incluyen dos nuevos contrastes relativos a la división de sílabas (*ibidem*: 219).

El tratamiento de los falsos amigos difiere también en este volumen, centrándose ahora la atención en la práctica de actividades destinadas a completar frases con las palabras proporcionadas. Ya no se recurre al uso de textos para introducir falsos cognados, sino que son presentados de manera deductiva, indicándose sus equivalentes semánticos en español o bien ejemplificando su empleo en

portugués. Finalmente, el volumen consta también de una cronología histórica de Portugal y España (*ibidem*: 204-208), que pretende ofrecer una visión general de los acontecimientos más representativos de la historia de ambos países.

El análisis de los tres volúmenes de *Português para espanhóis* nos ha mostrado que también este método propone, como los anteriores, un tratamiento contrastivo de los contenidos gramaticales y léxicos, si bien también en este caso se observa una disminución de los mismos en los diferentes volúmenes que conforman el método. Los contrastes realizados en las diferentes secciones de cada unidad didáctica inciden en aspectos ortográficos, fonéticos/fonológicos, gramaticales y léxicos. En este caso, se mantiene de manera más coherente que en los métodos ya reseñados el tratamiento dado a los heterosemánticos, pues se mantiene el foco en ellos en los tres volúmenes de la colección.

5 - Conclusiones

Hemos realizado un análisis del enfoque contrastivo en los tres métodos de PLE específicos para hispanohablantes más conocidos en España, entendiendo por enfoque contrastivo el recurso a procedimientos que permitan al aprendiz aprehender las semejanzas y diferencias entre la lengua portuguesa y la española, como parte de una estrategia didáctica específica de enseñanza-aprendizaje de PLE a/por hispanohablantes. El análisis realizado ha permitido constatar que en todos los métodos de PLE específicos para hispanohablantes estudiados se produce dicho enfoque, si bien este no se plantea de igual modo en cada uno de ellos. Consiste fundamentalmente en la explicitación de contrastes morfosintácticos, léxicos, fonéticos/fonológicos, gráficos o más raramente pragmáticos, mediante comentarios más o menos amplios o cuadros explicativos integrados en las unidades didácticas o bien en apéndices a cada volumen, como ocurre en los métodos *Português para todos* y *Português para Espanhóis*. El método *Entre nós* destaca, en cambio, por recurrir a un procedimiento inductivo para introducir el contraste, a través de la inclusión de ejercicios y tareas que obligan al aprendiz a inferir diferencias entre ambas lenguas.

En dos aspectos coinciden todos los manuales. Por un lado, en no realizar, en las notas introductorias a los volúmenes de cada método, una justificación sobre el tratamiento que se da al contraste en cada uno y cómo este se integra en la metodología propuesta, y ello a pesar de aludirse habitualmente a las necesidades específicas del aprendiz de portugués hispanohablante. Por otro lado, todos los métodos coinciden en proponer un tratamiento decreciente de los contrastes, más intenso en el primer volumen de cada colección y que va diluyéndose hasta, en algún caso, llegar a desaparecer del todo.

Los contenidos contrastivos sobre los que se pone el foco son fundamentalmente morfosintácticos y léxicos, aunque los contrastes fonéticos/

fonológicos y gráficos son también comunes en los volúmenes iniciales de cada método. Los contrastes morfosintácticos en los primeros volúmenes afectan a todas las clases funcionales, mientras que en los volúmenes siguientes se centran en los adverbios, los conectores y en el valor y empleo de algunos tiempos verbales. Por su parte, el contraste del léxico se circunscribe a los heterosemánticos, que reciben importante atención en todos los métodos analizados, especialmente en los primeros volúmenes de las colecciones. Ya en los siguientes, ese tipo de contraste se hace menos frecuente, excepto en el método *Português para Espanhóis*, que lo mantiene de forma más coherente en todos sus volúmenes.

En conclusión, apreciamos que los autores de los manuales de PLE específicos para hispanohablantes han sido conscientes de la idoneidad de introducir un enfoque contrastivo en ellos, pero no han tenido la posibilidad de realizar una planificación coherente de este ni una secuenciación idónea del tratamiento de los contenidos contrastivos a lo largo de los diferentes niveles de aprendizaje. Sería deseable que el enfoque contrastivo realizado en los métodos de PLE específicos para hispanohablantes fuese debidamente justificado en las notas introductorias a cada volumen, y además, que se mantuviese coherente a lo largo de los diferentes niveles de aprendizaje. No encontramos una razón para que se desestime el recurso a actividades y contenidos contrastivos en los niveles superiores de aprendizaje. Si en los niveles iniciales pueden primar los contrastes fonéticos/fonológicos y ortográficos, junto a los gramaticales y léxicos, en niveles superiores siguen siendo pertinentes los morfosintácticos relativos a la sintaxis de la oración compleja, los conectores y marcadores del discurso, la selección de modos y tiempos, así como los contrastes de tenor pragmático y sociolingüístico. También el contraste léxico puede seguir teniendo cabida en niveles superiores, siendo posible establecer contrastes que, junto a los heterosemánticos siempre presentes, contemplan diferencias, por poner un ejemplo, en el uso de la connotación, del eufemismo y el disfemismo, o de colocaciones y frases hechas. En definitiva, el voluntarismo demostrado por los autores de los manuales al incluir un enfoque contrastivo más claro en los primeros volúmenes de los métodos se confronta con la dificultad de mantener dicha perspectiva metodológica en los niveles superiores de aprendizaje, como resultado, creemos, de una falta de planificación previa suficiente. Se hace necesaria, por tanto, una reflexión urgente sobre cómo abordar un enfoque contrastivo coherente y eficaz en los materiales didácticos de PLE específicos para hispanohablantes, contribuyendo con ello al desarrollo de una metodología específica para aprendices de lenguas próximas.

Recebido em março de 2018; aceite em março de 2018

Referências

Alonso Rey, R. 2012. *La transferencia en el aprendizaje de portugués por hispanohablantes*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.

Aparicio Viñambres, M. 2017. *A abordagem contrastiva nos métodos de Português Língua Estrangeira específicos para hispanofalantes*, Trabajo de Fin de Máster inédito. Máster Universitario en Profesor de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas. Universidad de Salamanca.

Arregui Galán, M. J.; Lourenço da Silva, J. L. 2012. *Português para Espanhóis I*. Madrid: Agoralingua. (citamos por la segunda edición, de 2015)

Carvalho, A. M. 2002. Português para falantes de espanhol: Perspectivas de um campo de pesquisa. *Hispania*. 85 (3): 597-608.

Chen, Y. 2014. *Português: Curso Comparativo para Hispanohablantes (Vocabulário y Gramática)*. Lisboa: Sinapis Editores.

Dias, A. C. 2009. *Entre nós I: Método de português para hispanofalantes. Livro do aluno*. Lisboa: Lidel.

Dias, A. C. 2009. *Entre nós I: Método de português para hispanofalantes. Livro do professor*. Lisboa: Lidel.

Dias, A. C. 2009. *Entre nós I: Método de português para hispanofalantes. Caderno de exercícios*. Lisboa: Lidel.

Dias, A. C. 2010. *Entre nós II: Método de português para hispanofalantes. Livro do aluno*. Lisboa: Lidel.

Dias, A. C. 2010. *Entre nós II: Método de português para hispanofalantes. Caderno de exercícios*. Lisboa: Lidel.

Duarte, C. A. 1999. *Diferencias de usos gramaticales entre Español / Português*. Madrid: Edinumen.

Fanjul, A. P.; González, N. M. 2014. *Espanhol e Português brasileiro: Estudos Comparados*. São Paulo: Parábola.

Ferreira Montero, H. J.; Zagalo, F. J. P. 1999. *Português para todos. Método de Português para Estrangeiros 1*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.

Ferreira Montero, H. J.; Zagalo, F. J. P. 2000. *Português para todos. Método de Português para Estrangeiros 2*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.

Ferreira Montero, H. J.; Zagalo, F. J. P. 2001. *Português para todos. Método de Português para Estrangeiros 3*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.

Ferreira Montero, H. J.; Zagalo, F. J. P. 2002. *Português para todos. Método de Português para Estrangeiros 4*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.

García Martín, A. M. 2014. Análisis contrastivo de lenguas próximas: buscando diferencias más allá de las semejanzas. In: A. Marcos de Dios (Ed.). *La lengua portuguesa. vol. II Estudos Lingüísticos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 399-406.

Grannier, D. M.; Araújo Carvalho, E. 2001. Pontos críticos no ensino de Português a falantes de Espanhol: da observação do erro ao material didático. *IV*

Congresso da SIPLÉ. Rio de Janeiro. Disponible en:

https://oportuguesdobrasil.files.wordpress.com/2015/02/pontos_criticos-ple-espanhol.pdf, consultado el 1 de marzo de 2018.

Izquierdo Merinero, S.; Pérez de Obanos, G. 2006. Estrategias de reflexión contrastiva para la clase de ELE. *Actas del III Simposio internacional José Carlos Lisboa de didáctica del español como lengua extranjera del Instituto Cervantes de Rio de Janeiro*. Rio de Janeiro: Instituto Cervantes: 431-439. Disponible en:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2006/52_izquierdo-perez.pdf, consultado el 8 de marzo de 2018.

Marrone, C. S. de. 2005. *Português/Español: Aspectos comparativos*. Campinas: Pontes. (2ª edición revista y ampliada)

Miranda Poza, J.C. 2010. Gramática y enseñanza de ELE en Brasil. El alcance del cognitivismo y la importancia del abordaje contrastivo. *Anuario brasileño de estudios hispánicos*. 20: 39-49. Disponible en:

https://sede.educacion.gob.es/publivena/descarga.action?f_codigo_agc=17714, consultado el 8 de marzo de 2018.

Pérez Pérez, N. 2007. La enseñanza del español a lusohablantes portugueses: ventajas e inconvenientes. In: A. M. Saz (Ed.). *Actas del XLII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español*. Santander: AEPE, 27-35.

Reis, A. C. 2015. *Português para Espanhóis II*. Madrid: Agoralingua.

Reis, A. C. 2016. *Português para Espanhóis III*. Madrid: Agoralingua.

Ulsh, J. 1971. *From Spanish to Portuguese*. Washington D.C.: Foreign Service Institute.

